



日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

こむにかし
KOMUNIKASI

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

April 2025 No.229

【2】日イ比較文化考

Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang
- 伝統技術それとも金儲け
Teknologi tradisional atau mencari uang -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- USAID とインドネシア
USAID dan Indonesia -

【5】 新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (67) 環境に易しい発電
Dunia impian (67) Pembangkitan listrik
ramah lingkungan -

【6】 Let's Positiv Thinking

- 人生はゲーム Kehidupan adalah game -

【7-8】 帰らなかった日本兵

Tentara Jepang yang
tidak pulang ke negaranya
- 母 (1) Ibu (1) -

【9】 松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

逆境をチャンスに変える言葉 6
Kata-kata yang merubah
kesulitan (pinch) ke kesempatan (Chance) 6

【10】 読者の声 Suara Pembaca

【11-15】 宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji
- 山男の四月 (1)
Bulan April laki-laki gunung -

【15】 編集後記 Dari Redaksi

【16-18】 広告 Iklan

【19-20】 ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかしIJ」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考****Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

伝統技術それとも金儲け

最近、高校や大学を卒業して IT 関係の仕事に進む人が多くなってきているようです。一方、昔からの伝統技術を受け継ぐ人が少なくなっているそうです。どうしてそのようになってきているのかというと、多くはお金の問題だと思います。つまり、できるだけ楽にお金が稼げる方向に進んでいるということではないでしょうか。

しかし、社会や人間の生活は基本的に衣食住で成り立っています。昔からの伝統技術は衣食住を中心に成り立ってきたのではないのでしょうか。それが、お金だけを考えて IT を中心にした職業に多くの人がつくようになると、衣食住が成り立たなくなってしまわないのでしょうか。実際にその弊害が起こり始めています。

お金儲けではなく、人間の生き方そのものに根差した、衣食住を中心にした職業を考えることができる教育が必要であると思います。皆さんはどのようにお考えでしょうか。

Teknologi tradisional atau mencari uang

Baru-baru ini, mulai banyak orang yang menuju ke bidang IT, setelah lulus perguruan tinggi dan SLTA. Sedangkan katanya orang yang mewariskan teknologi tradisional, makin lama makin menjadi sedikit. Kenapa menjadi seperti itu? Mungkin karena masalah uang. Maksudnya bukankah banyak orang menuju ke arah pekerjaan yang gampang mencari uang?

Akan tetapi masyarakat dan kehidupan manusia, berdiri berdasarkan sandang pangan papan. Teknologi tradisional yang diwariskan dari dulu, bukankah berdasarkan sandang pangan papan? Dan jika memikirkan hanya mencari uang saja dan banyak orang maju ke bidang IT saja, bukankah sandang pangan papan akan tidak bisa berjalan lagi? Dan secara nyata mulai muncul fenomena seperti itu.

Saya anggap perlu pendidikan untuk memikirkan pekerjaan yang mengutamakan sandang pangan papan yang mana yang diperlukan kehidupan manusia itu sendiri, selain hanya mencari uang saja. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

USAID とインドネシア

トランプがアメリカの大統領になってから矢継ぎ早に様々な政策が出てきました。その中でも一番衝撃的だったのは USAID(アメリカ合衆国国際開発庁)の閉鎖です。

<https://www.bbc.com/japanese/articles/crlk6l0nwldo>

USAID は海外を援助するための組織とされていますが、その組織を使って様々な国をコントロールしていたとされています。そういった中でインドネシアに対してどのようなことをおこなったのかについて、私が感じている部分をお話ししようと思います。

1965年9月30日に(インドネシア陸軍のウントウン・ビン・シャムスリ(インドネシア語版) 中佐率いるインドネシア革命評議会(インドネシア共産党勢力)による将校6人の虐殺をはじめとするクーデター。およびそれに対するスハルト将軍による首謀者・共産党勢力の掃討作戦) 通称 9.30 事件がおきました。

<https://ja.wikipedia.org/wiki/9月30日事件>

事件の後には100万人規模の大量虐殺も行われました。このことに関連し、アクト・オブ・キリングという映画も作成されました。

<https://www.amazon.co.jp/アクト・オブ・キリング-アンワル・コンゴ/dp/B07VTRBWK>

この時期はアメリカが世界の共産党勢力を弾圧する時期でした。オバマ元大統領はアメリカ初のアフリカ系大統領として有名になりました。インドネシアでは、オバマの幼少期ジャカルタに住んでいたということでも話題になりました。どうして、その時期にオバマがジャカルタにいたのでしょうか。実はオバマの叔父にあたる人がCIA(アメリカ中央情報局)の一員としてインドネシアの任務に当たっていたからです。その任務とはまさしく上記の9.30事件であったと思われます。そしてCIAをコントロールしていたのがUSAIDということです。USAIDはこのように様々な情報操作をしています。先ほどの100万人規模の大量虐殺がインドネシアで行われたことはほとんど知られていません。カンボジアで行われたポルポトによる大量虐殺は大きな問題になっているのに。このこと自体がUSAIDによる大きな情報操作の成果なのだと思います。

1998年5月に起き、暴動に発展し、スハルト大統領の退陣のきっかけになったトリサクティ大学での事件にもUSAIDが関与していたと思われます。

<https://ameblo.jp/eriko-spis-mix/entry-12878303476.html>

これはUSAIDがインドネシアに関わったいくつかの例ですが、USAIDはこのように世界中でアメリカの利益のために様々な活動をしてきました。今まで起こっていた様々な戦争もUSAIDによるものがほとんどだったのではないのでしょうか。

そのように考えると、今回のUSAIDの閉鎖は世界平和のための大きな大きな布石であると思います。トランプ大統領は真に平和を愛し、そのために実際に具体的に行動している素晴らしい大統領だと思います。



USAID dan Indonesia

Setelah Donald Trump menjadi presiden Amerika, mengeluarkan berbagai keputusan / siasat satu persatu. Di antara itu, yang paling dasyat adalah tutupnya USAID (United States Agency for International Development). USAID adalah suatu organisasi yang membantu luar negeri, namun dikatakan dengan menggunakan organisasi tersebut, telah mengontrol berbagai macam negara. Dalam kondisi tersebut, terhadap Indonesia mereka melakukan apa? Saya coba ceritakan tanggapan saya.

Pada tanggal 30 September 1965, terjadi insiden G30S. Gerakan kudeta yang dilakukan oleh Partai Komunis Indonesia (PKI). Dan setelah insiden tersebut, dilakukan pembunuhan massal sebanyak 1 juta orang lebih. Mengenai kondisi tersebut, telah dibuat film "Act of Killing". Zaman tersebut adalah pas waktu Amerika memberantas komunis di dunia. Barack Obama, mantan presiden Amerika terkenal, sebagai presiden Amerika pertama berasal dari Afrika. Dan di Indonesia menjadi ramai bahwa dia pada waktu kecil pernah tinggal di Jakarta. Kenapa pada waktu itu Obama ada di Jakarta? Karena pamannya Obama sedang bertugas di Indonesia sebagai salah satu staff dari CIA (Central Intelligence Agency). Dan kemungkinan besar, tugas itulah G30S. Dan katanya yang kontrol CIA adalah USAID. Dengan demikian USAID kontrol informasi berbagai macam seperti itu. Masalah pembunuhan massal 1 juta orang lebih dilakukan di Indonesia, tidak begitu dikenal di Indonesia. Padahal pembunuhan massal yang dilakukan oleh Pol Pot di Kamboja, menjadi terkenal. Hal seperti itulah menurut saya salah satu keberhasilan kontrol informasi oleh USAID.

Insiden Trisakti yang terjadi pada Mei 1998 juga ada kemungkinan ada kaitan USAID.

Yang disebut di atas, hanya beberapa contoh bagaimana USAID mengaitkan Indonesia. Dengan demikian USAID telah melakukan berbagai kegiatan demi kepentingan Amerika. Jangan-jangan berbagai perang yang terjadi selama ini juga, hampir semua karena USAID.

Jika memikirkan demikian, tutupnya USAID kali ini, menurut saya, batu pondasi besar-besaran, demi perdamaian dunia. Menurut saya, presiden Trump adalah presiden yang mulia yang cinta perdamaian dan mengimplementasikan sesuatu demi untuk itu secara nyata.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (67) 環境に易しい発電

現在、環境に易しいバイオガス発電や簡易水力電が主流になっています。いずれも一定の地域で行われています。つまり地産地消での方向で行われているのです。

以前、下水管の老朽化による道路の陥没事件が多発しました。そのことから、広い地位域の汚水を集中させて流すことの高リスクが高いと問題になりました。また、その下水から大量のガスが発生し、老朽化の原因になるとともに点検や修繕などに危険性が伴うこともわかりました。

ちょうどその頃、し尿や生ごみを粉碎したものから出るメタンガスを有効利用するという技術が発展しました。メタンガスの発酵を妨げる洗剤なども開発されました。その技術をさらに発展させ、集合住宅や商業施設、病院などで、そのメタンガスを料理や冷暖房、さらに発電に活用するようになりました。また、町や地域単位でもそのようなシステムが次々に開発されました。その結果、地方公共団体が頭を悩ませていた公共施設に対するメンテナンス費用をかなり削減させることができました。

その他にも、近くの河川などの流れを利用して簡易的発電できる設備なども広まりました。

一時期、太陽光発電や風力発電などが流行った時期もありました。しかし、コストがかかりすぎることやそれらの施設の廃棄物などが問題になりました。その後、上記のような新たな考え方が出てきたのです。

Dunia impian (67) Pembangkitan listrik ramah lingkungan

Sekarang untuk membangkitkan listrik, utamanya menggunakan pembangkitan listrik biogas atau tenaga air sederhana. Semuanya dilakukan dalam wilayah yang tidak terlalu luas. Maksudnya energi didapatkan oleh daerah masing-masing.

Dulu pernah sering terjadi jalan berlobang besar-besaran karena saluran air kotor menjadi rusak (penuaan). Dengan terjadi kondisi tersebut, menjadi masalah, bahwa jika kumpulkan air kotor secara konsentrasi dari daerah yang luas, resikonya tinggi sekali. Karena berjalan penuaan pipa air kotor, dikarenakan gas beracun besar-besaran. Dan juga ketahuan bahwa ada bahaya untuk pengecekan dan perbaikan, juga karena gas beracun besar-besaran tersebut.

Pas waktu itu, berkembang teknologi menghasilkan gas methan dari tinja dan sampah organik yang telah dihancurkan. Dikembangkan sabun yang menghalangi proses implementasi gas methan juga. Teknologi tersebut dikembangkan terus dan akhirnya methan gas yang dihasilkan dapat digunakan untuk masak, pendingin, penghangat, sampai-sampai pembangkitan listrik di apartemen, mal, rumah sakit dsb. Di skala RW dan kelurahan juga digunakan sistem tersebut. Sehingga dapat mengatasi masalah besar yang membingungkan pemerintah daerah, ialah biaya maintenance terhadap infrastruktur.

Selain itu, perluas fasilitas membangkitkan listrik secara sederhana dengan menggunakan aliran sungai dll., yang disekitarnya.

Pernah ramai pembangkitan solar dan tenaga angin. Namun karena biayanya tinggi, dan masalah waktu pemusnahan dsb. Maka setelah itu muncullah wawasan yang tertera di atas ini.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、8,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 8.000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

人生はゲーム

最近、時間があるとどうしても携帯でゲームをしてしまいます。いくつかゲームを試しましたが、熱中してしまうのは、クリアすることが難しいのに最終的にはクリアできるというものです。その難しさのレベルが高ければ高いほど熱中してしまいます。簡単にクリアできるものはすぐに飽きてしまいます。また、逆に何度試してもクリアできなかったり、課金しないとクリアできないものは辞めることにしています。

仕事もゲームと同じなのではないかと思うようになってきました。全く問題がない仕事はすぐに飽きてしまいます。この仕事は難しいのではないか、でもやっているうちに成功して、さらに難しいレベルに進むことができる。振り返ってみると、以前はほとんどできないと思っていた仕事は今では楽にできるようになっている。その繰り返しで自分のレベルが上がっていることを実感できる。そうすると、お金ではなく、仕事そのものを楽しく感じるようになります。目の前に困難が立ちまはるからこそやる気が出てきます。それはその困難を克服した時の喜びを知っているからです。

人生も同じだと思います。経済的にも健康的にも精神的にも問題のない人生は味気のないものになってしまいます。様々な問題があるから様々な経験をすることができます。そして、振り返ってみると、一つ一つの経験が人生そのものの楽しみの元となっていると実感することができます。

たとえ今世ではそのような喜びを感じることはできなくても、来世は必ず苦勞が報われる。そう信じて今起きている困難を楽しんでいこうと思います。

Kehidupan adalah game

Baru baru ini, bagaimanapun kalau ada waktu memainkan game di HP. Saya pernah coba beberapa game. Dan menjadi nekat adalah yang kelihatannya sulit diclearkan, namun akhirnya bisa diclearkan. Level makin tinggi makin menjadi nekat. Yang gampang di clearkan langsung menjadi bosan. Sebaliknya walaupun berkali-kali coba namun tidak bisa diclearkan, atau yang pakai uang baru diclearkan, saya putuskan untuk berhenti.

Saya mulai memikirkan, jangan-jangan kerja juga seperti itu. Kalau di atas kerja sama sekali tidak ada masalah, langsung bosan. Jangan-jangan kerja ini sulit, namun jika coba bisa diatasi, dan bisa maju ke level yang lebih sulit. Jika melihat kembali, suatu pekerjaan yang semula-mula anggap tidak bisa dilakukan, ternyata sekarang dapat diatasi dengan lancar. Berulang-ulang seperti itu terus, bisa merasakan sendiri bahwa level saya menjadi meningkat. Jika menjadi begitu, bukan karena masalah uang, bisa menikmati pekerjaan itu sendiri. Karena mengalami kesulitan, maka muncul semangat. Karena telah menikmati kebahagiaan pada waktu mengatasi masalah tersebut.

Mungkin kehidupan juga sama. Segi ekonomi, segi kesehatan, segi kejiwaan, kalau kehidupan yang tidak ada masalah, menjadi kehidupan yang hambar. Dan jika memikirkan kembali, dapat dirasakan bahwa, satu-satu pengalaman menjadi sumber kebahagiaan.

Walaupun dalam kehidupan kali ini, tidak bisa merasakan kebahagiaan, di kehidupan yang akan datang berguna kesulitan sekarang ini. Dengan percaya seperti itu, saya ingin menikmati kesulitan yang terjadi sekarang ini.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方に一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

母 (1)

1986年7月25日記 ビンジャイにて

1946年3月頃から Medan 郊外のスカラメ村で梅田兄と知り合った。そして、同年3月末からボネ村で梅田兄と一緒に寝起きし、且、独立戦争を共に戦い、1947年7月のオランダ軍第一次進攻後タナカロ地区プルブラン村迄行動を共にした。

其の後1947年11月頃から梅田兄と別れ、同じ部隊の高橋(金)兄・林兄と田上の3名でトンギン村からサンパン(カヌー)に乗り、3泊4日かかってサモシル島に渡った。其処から再び高橋(金)兄と田上はタパヌリ地区にはいったが、同部隊の浦兄も加えてインドネシア軍憲兵に捕えられ、パダン地区のサワルントに送られ、其処で1948年末のオランダ軍第二次進攻に遭遇した。其の後ジャワからの将校団と行を共にし、アチェ州には行って、1949年12月27日のイ国独立を迎えるも、独立1ヶ年後、全アチェ州に居た全日本人が捕えられ、メダンの街に送られたが、それは既に記した通りであった。

1951年3月頃、懐かしい梅田兄がメダンの我々が収容されているところに現れた。収容所と言っても監視はゆるやかで、メダン市内である限り外室する事も許されていた。一方梅田兄は、アチェ州にはいなかったから逮捕はまぬがれ、自由の身であった。

話は前後するが、アチェ州に居て逮捕された日本人は約100名弱であった。当時はまだオランダ時代の道路名を使用していて、集められた我々はセルダン・ウェーとシャンハイ・ストラートの2ヶ所に分けて収容された。

田上が収容された所は、Medan 市のなかでの中華繁華街の一部とも云えるシャンハイ・ストラート(上海街)の方で、其処に長い間放置されていた劇場跡であった。建物は出入り口の扉のないものもあり、椅子を取り払われたコンクリートの観覧席と一段高い舞台から出来ていた。建物の外側横壁に水道の蛇口が1個むき出しに取りつけられてあり、幸い水が出てくれた。此の水で約50名の者が水浴したり洗濯したりした。蜘蛛の巣を払い掃除をし、舞台や土間に各々適当に陣取り、アンペラ莫蔭を敷いてゴロ寝したのであるが、家族を持って居た者の一部は其の後家族が追求して来て、家族共々収容所には行って生活した。

当初は監視兵が派遣されて来て居り、1日2回給食された。その光景は丁度天災を蒙った避難民の収容所といった状態であった。

「田上! 何処に行っていたんだ。何れにしても生きていて良かったな」と、再会した梅田兄は喜んでくれた。又、“昔一緒に戦ったスカラメで自動車修理をやっているから、俺の家に来い”と云われたので、其の後3回捜したが遂に彼の家は見当たらなかった。



Ibu (1)

Menulis pada 25 Juli 1986 di Binjai

Sejak sekitar Maret 1946, saya berkenalan sama kakak Umeda di desa Sukaramai di luar kota Medan. Dan sejak akhir bulan Maret tahun yang sama, bangun tidur bersama kakak Umeda di desa Bone, dan berjuang bersama di perang kemerdekaan, dan kita berjuang bersama terus sampai di desa Purbulan di daerah Tanah karo, setelah menyerang tentara Belanda pertama pada bulan Juli 1947.

Setelah itu sejak sekitar Nopember 1947, telah berpisah sama kakak Umeda, dengan bertiga kakak Takahashi (Kin), kakak Hayashi dan Tagami, dengan naik sampan dari desa Tonging, menyeberang ke pulau Samosir dengan makan waktu 4 hari 3 malam. Dari situ, kakak Takahashi (Kin) dan Tagami masuk daerah Tapanuli lagi, akan tetapi ditangkap polisi militer tentara Indonesia bersama kakak Ura yang ada di kesatuan yang sama, dan dikirim ke Sawahlunto di daerah Padang, lalu menghadapi penyerangan tentara Belanda ke dua pada akhir tahun 1948. Setelah itu berjuang bersama kelompok perwira yang dari Jawa, dan masuk propinsi Aceh, dan menyambut kemerdekaan Indonesia pada tanggal 27 Desember 1949. Akan tetapi 1 tahun setelah merdeka, semua orang Jepang yang ada di propinsi Aceh ditangkap dan dikirim ke kota Medan, seperti yang pernah saya catat.

Sekitar Maret 1951, muncul kakak Umeda yang saya rindukan, di tempat penampungan kami yang di Medan. Walaupun penampungan pengawasannya tidak begitu ketat dan asal di dalam kota Medan, dibolehkan keluar dari kamar. Sedangkan kakak Umeda, karena tidak masuk propinsi Aceh, dapat dihindari ditangkap dan kondisinya bebas.

Ceritanya agak mundur. Orang Jepang yang ditangkap karena ada di propinsi Aceh adalah sekitar 100 orang. Pada waktu itu nama jalan digunakan yang zaman Belanda. Kami yang dikumpulkan ditampung dibagi dua tempat, yaitu Serdang Way dan Shanghai Street.

Tempat yang ditampung Tagami adalah Shanghai Street (Kota Shanghai) yang boleh dikatakan sebagian dari kota Cina di dalam kota Medan, dan bekas gedung teater yang sudah lama dibiarkan di situ. Gedung tersebut ada sebagian pintu tidak ada daun pintu, dan terdiri dari tempat duduk penonton yang telah dilepas kursinya dan berupa beton, dan panggung yang lebih tinggi. Di luar tembok gedung, ada satu kran air dipasang begitu saja, dan untungnya keluar air. Dengan air tersebut, sekitar 50 orang mandi dan cuci pakaian. Menyingkirkan sarang laba-laba dan membersihkan, dan menempatkan diri baik di atas panggung maupun di lantai, dan di atas tikar kita tidur. Sebagian yang punya keluarga, setelah itu dicari keluarga, dan hidup bersama keluarga di penampungan tersebut. Pada tahap awal, dikirim tentara pengawas, dan diberikan makan 2 kali sehari. Kondisi tersebut seperti tempat pengungsian bencana alam.

“Tagami! Kamu kemana saja. Bagaimana pun saya senang kamu masih hidup”, kakak Umeda yang bisa bertemu lagi, senang sekali. Dan dia katakan juga “Di Sukaramai yang dulu pernah berjuang bersama, saya buka bengkel mobil, maka datang ke rumah saya”, setelah itu saya mencarinya sebanyak 3 kali, namun saya tidak bisa dapat rumahnya.

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ぎやつきょう か ことば
逆境をチャンスに変える言葉 6

ひ さん ゆ だ かい み ち
悲惨な行きづまりを打開する道は、
じ ぶん た あ い が い ほか
自分で立ち上がるということ以外に外はない。

さいしょ ひと あ たよ くなんの こ てん
最初から人を当てにしたり、頼ってしまうようでは、苦難は乗り越えられません。「天
はみずからを助くるものを助く」といいます。転んだらまず自分の力で立ち上がる。そ
うした姿に周囲の協力も自然と集まってくるのです。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひきよせる ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang merubah kesulitan (Pinch) ke kesempatan (Chance) 6

Jalan untuk memecahkan kamacetan yang dasyat,
Tak ada lagi selain berdiri dengan sendiri lagi.

Jika meminta / berharap bantuan orang lain dari sejak awal, tidak bisa melewati kesulitan. Dikatakan “Tuan memberi bantuan terhadap orang yang membantu diri-sendiri.” Jika jatuh, pertama-tama berdiri kembali dengan kekuatan sendiri dulu. Karena melihat sosok seperti itu, akan terkumpul bantuan dari sekitarnya.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



読者の声 Suara Pembaca

毎回、有難うございます。知識と知恵の違い ハットしました。知識を生かして知恵に変える事が必要なんですね。その為には体験と実態経験が人の血肉になる事かな？

おっしゃる通り 高い金を払って聞きに来ているのに自慢話にしか聞こえてこないです。私もそうならない様にしたいと思います。貴重な情報有難うございました。

藤村 製造現場改善コンサルタント（インドネシア企業での指導権あり）

Terima kasih setiap kali. Tentang perbedaan pengetahuan dan ilmu, sangat berkesan. Yang penting berdasarkan pengetahuan merubahkan ke ilmu ya. Untuk itu pengalaman dan percobaan nyata itu yang menjadi darah daging kali ya.

Seperti yang dikatakan, walaupun datang untuk suatu seminar dll., walaupun bayar mahal-mahal, hanya seperti cerita memamerkan diri saja. Saya sendiri ingin hati-hati supaya tidak menjadi seperti itu. Terima kasih atas informasi penting.

(Fujimura, konsultan produksi (ada pengalaman di perusahaan yang di Indonesia))



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

山男の四月 (1)

山男は、金いろの眼《め》を皿《さら》のようにし、せなかをかがめて、にしね山のひのき林のなかを、兎《うさぎ》をねらっていたていました。

ところが、兎はとれないで、山鳥がとれたのです。

それは山鳥が、びっくりして飛びあがるそこへ、山男が両手をちぢめて、鉄砲《てっぽう》だまのようにからだを投げつけたのですから、山鳥ははんぶん潰《つぶ》れてしまいました。

山男は顔をまっ赤にし、大きな口をにやにやまげてよろこんで、そのぐったり首を垂れた山鳥を、ぶらぶら振《ふ》りまわしながら森から出てきました。

そして日あたりのいい南向きのかれ芝《しば》の上に、いきなり獲物《えもの》を投げだして、ばさばさの赤い髪毛《かみけ》を指でかきまわしながら、肩《かた》を円くしてごろりと寝《ね》ころびました。

どこかで小鳥もチッチッと啼《な》き、かれ草のところどころにやさしく咲いたむらさきいろのかたくりの花もゆれました。

山男は仰向《あおむ》けになって、碧《あお》いああおい空をながめました。お日さまは赤と黄金《きん》でぶちぶちのやまなしのよう、かれくさのいいにおいがそこら流れ、すぐうしろの山脈では、雪がこんこんと白い後光をだしているのです。

Bulan April laki-laki gunung (1)

Laki-laki gunung sedang berjalan dengan membidik kelinci di dalam hutan pohon Hinoki yang di gunung Nishine, dengan membungkukkan punggung, menajamkan mata berwarna emas, seperti piring.

Akan tetapi, tidak bisa dapat kelinci, namun dapat burung gunung.

Karena pada waktu burung gunung hendak terbang karena kaget, laki-laki gunung dengan menyatukan tangan ke badan seperti biji senapan, melemparkan badan, maka burung gunung diinjak separuh.

Laki-laki gunung keluar dari hutan, sambil ten-teng burung gunung yang melemahkan leher, dengan gembira memerahkan muka dan mulutnya senyum.

Setelah itu, di atas rumput kering yang kena sinar matahari, melemparkan mangsa yang telah didapat, terbaring dengan membulatkan bahu, sambil menyisir rambut berwarna merah dengan jari.

Entah di mana, burung kecil berbunyi cit-cit. Bunga Katakuri berwarna ungu memekar dengan halus di tempat rumput kering pun bergoyang.

Laki-laki gunung menjadi telentang dan melihat langit biru. Matahari berbagai buah pir gunung dengan bintik-bintik merah



(飴《あめ》というものはうまいものだ。天道《てんと》は飴をうんとこさえているが、なかなかおれにはくれない。)

山男がこんなことをぼんやり考えていますと、その澄《す》み切った碧いそらをふわふわうるんだ雲が、あてもなく東の方へ飛んで行きました。そこで山男は、のどの遠くの方を、ごろごろならしながら、また考えました。

(ぜんたい雲というものは、風のぐあいで行ったり来たりぽかっと無くなってみたり、俄《にわ》かにまたでてきたりするもんだ。そこで雲助とこういうのだ。)

そのとき山男は、なんだかむやみに足とあたまが軽くなって、逆さまに空気のなかにうかぶような、へんな気持ちになりました。もう山男こそ雲助のように、風にながされるのか、ひとりで飛ぶのか、どこというあてもなく、ふらふらあるいていたのです。

(ところがここは七つ森だ。ちゃんと七つつ、森がある。松《まつ》のいっぱい生えてるのもある、坊主《ぼうず》で黄いろなのもある。そしてここまで来てみると、おれはまもなく町へ行く。町へは行って行くとすれば、化けなくなぐり殺される。)

山男はひとりでこんなことを言いながら、どうやら一人《ひとり》まえの木樵《きこり》のかたちに化けました。そしたらもうすぐ、そこが町の入口だったのです。山男は、まだどうも頭があんまり軽くて、からだのつりあいがよ

dan emas. Mengalir wangi rumput kering di sekitarnya. Lalu di pegunungan yang ada di dekat dan di belakang, salju bersinar dengan mulia.

(Namanya permen sesuatu yang sangat enak. Tuhan memproduksi permen banyak sekali. Namun tidak diberikan ke aku.)

Begitu laki-laki gunung memikirkan begitu, awan halus yang berada di langit biru jernih, berjalan ke arah Timur, tanpa tujuan. Laki-laki gunung sambil membunyikan dalam tenggorokan, memikirkan lagi.

(Entah kenapa, namanya awan, tergantung kondisi angin, pergi dan datang, bisa tiba-tiba hilang, dan tiba-tiba muncul. Oleh karena itulah dipanggil boca awan.)

Pada waktu itu, laki-laki gunung entah kenapa terasa kaki dan kepala menjadi ringan, dan menjadi perasaan terapung di dalam udara dengan posisi terbalik. Jangan-jangan laki-laki gunung itulah menjadi mengalir seperti boca awan. Apakah terbang dengan sendiri? Ternyata berjalan dengan terapung tanpa tujuan.

(Ngomong-ngomong, sini adalah tujuh hutan. Dengan pasti ada hutan 7 buah. Ada yang tumbuh pohon pinus dengan penuh. Ada yang gundul dan berwarna kuning. Kalau sampai di sini, sebentar lagi saya ke kota. Kalau telah masuk kota, kalau tidak menjelma, akan dibunuh dengan dipukul.)

Sementara laki-laki gunung mengatakan hal ini pada dirinya sendiri, akhirnya dia mengambil wujud penebang kayu di hadapannya. Segera



くなくともおもいながら、のそのそ町にはいりました。

入口にはいつもの魚屋があって、塩鮭《しおざけ》のきたない俵《たわら》だの、くしゃくしゃになった鰯《いわし》のつらだのが台にのり、軒《のき》には赤ぐろいゆで章魚《だこ》が、五つつるしてありました。その章魚を、もうつくづくと山男はながめたのです。(あのいぼのある赤い脚《あし》のまがりぐあいは、ほんとうにりっぱだ。郡役所の技手《ぎて》の、乗馬ずぼんをはいた足よりまだりっぱだ。こういうものが、海の底の青いくらいところを、大きく眼をあいてはっているのはじっさいらしい。)

山男はおもわず指をくわえて立ちました。するとちょうどそこを、大きな荷物をしょった、汚《きた》ない浅黄服《あさぎふく》の支那《しな》人が、きよろきよろあたりを見まわしながら、通りかかって、いきなり山男の肩をたたいて言いました。

「あなた、支那反物《たんもの》よろしいか。六神丸《ろくしんがん》たいさんやすい。」

山男はびっくりしてふりむいて、「よろしい。」とどなりましたが、あんまりじぶんの声がかかったために、円い鉤《かぎ》をもち、髪をわけ下駄《げた》をはいた魚屋の主人や、けらを着た村の人たちが、みんなこっちを見ているのに気がついて、すっかりあわてて急いで手をふりながら、小声で言い

setelah itu, ternyata itu adalah pintu masuk ke kota. Laki-laki gunung merasa kepalanya masih terlalu ringan dan keseimbangan tubuhnya tidak baik, masuk ke kota tersebut dengan pelan-pelan.

Di pintu masuk ada toko ikan yang biasa, di atas meja dinaiki bungkusan anyaman jerami asinan ikan salmon yang kotor, ikan sarden yang diikat tidak teratur, dan di kanopi digantung 5 buah gurita rebus berwarna merah tua. Laki-laki gunung melihat gurita itu dengan konsentrasi.

(Sosok bengkok kaki yang ada kutil merah, betul-betul bagus. Lebih bagus daripada kaki yang menggunakan celana naik kuda, yang naik kuda di kantor kecamatan. Hal yang seperti ini, berjalan dengan buka mata besar di dasar laut biru, betul-betul hebat.)

Laki-laki gunung tanpa sadar berdiri sambil mengemut jari. Pas di situ orang Cina yang menggunakan baju warna coklat muda yang kotor dan gendong barang besar, melewati di situ sambil melihat sana sini, lalu tiba-tiba ngomong sambil memukul bahu laki-laki gunung.

“Anda, mau kain Cina? Kain Rokushingan, murah sekali lho.”

Laki-laki gunung dengan kaget, putar balik dan teriak “Tidak usah”. Namun karena suara sendiri tertalu besar, tuan toko ikan yang menggunakan alas kaki kayu (Geta) dan membagi rambut kiritan, dan orang-orang desa yang menggunakan Kera (bagu rakyat), melihat kesini. Maka dengan menyadari kondisi tersebut, dengan buru-buru sambil melambaikan tangan, ngomong kembali



直しました。

「いや、そうだない。買う、買う。」

すると支那人は

「買わない、それ構わない、ちょっと見るだけよろしい。」

と言いながら、背中の荷物をみちのまんなかにおろしました。山男はどうもその支那人のぐちゃぐちゃした赤い眼が、とかげのようでへんに怖《こわ》くてしかたありませんでした。

そのうちに支那人は、手ばやく荷物へかけた黄いろの真田紐《さなだひも》をといてふろしきをひらき、行李《こうり》の蓋《ふた》をとって反物のいちばん上にたくさんならんだ紙箱《かみばこ》の間から、小さな赤い薬瓶《くすりびん》のようなものをつかみだしました。

(おやおや、あの手の指はずいぶん細いぞ。爪《つめ》もあんまり尖《とが》っているしいよいよこわい。) 山男はそっとうおもいました。

支那人はそのうちに、まるで小指ぐらいあるガラスのコップを二つ出して、ひとつを山男に渡《わた》しました。

「あなた、この薬のむよろしい。毒ない。決して毒ない。のむよろしい。わたしさきのむ。心配ない。わたしビールのむ、お茶のむ。毒のまない。これながいきの薬ある。のむよろしい。」支那人はもうひとりでかぷっと呑《の》んでしまいました。

山男はほんとうに呑んでいいだろうかとあたりを見ますと、じぶんはいつか町の中でなく、空のように碧いひろい野原

dengan suara kecil.

“Nggak, iya ya. Saya beli saya beli.”

Dengan begitu, orang Cina sambil ngomong “Tidak beli pun tidak apa apa, melihat sedikit saja tidak apa-apa.” Menurunkan barang yang di punggung ke tengah-tengah jalan. Laki-laki gunung merasa takut sekali karena mata orang Cina yang tidak teratur seperti mata kadal.

Sesaat kemudian, orang Cina, dengan lancar membuka tali Sanada berwarna kuning yang mengikat barang, lalu membuka bungkus kain, lalu membuka tutup kotak anyaman bambu, dan dari sela-sela kotak kertas yang dideretkan banyak yang ada di paling atas kain, angkat sesuatu yang seperti botol obat merah yang kecil.

(Waduh, jari di tangan itu langsing sekali. Kuku juga sangat tajam. Waduh menakutkan). Laki-laki gunung dengan diam-diam memikirkan seperti itu.

Tahu-tahunya orang Cina, mengeluarkan 2 buah gelas sebesar jari kelinci, lalu salah satunya diberikan ke laki-laki gunung.

“Anda boleh minum obat ini. Bukan racun. Pasti bukan racun. Boleh diminum. Saya minum dulu. Tidak usah khawatir. Saya minum bir. Minum teh. Tidak minum racun. Ini obat umur panjang. Boleh minum.” Orang Cina sudah minum sekaligus dengan sendiri.

Laki-laki gunung melihat sekitarnya dengan memikirkan boleh nggak minum? Ternyata diri sendiri bukan berada di dalam kota. Di tengah-tengah padang rumput luas warna biru seperti



のまんなか、眼のふちの赤い支那人とたった二人、荷物を間に置いて向かいあって立っているのです。二人のかげがまっ黒に草に落ちました。

「さあ、のむよろしい。ながいきのくすりある。のむよろしい。」支那人は尖った指をつき出して、しきりにすすめるのです。山男はあんまり困ってしまって、もう呑んで遁《に》げてしまおうとおもって、いきなりぷいっとその薬のみました。するとふしぎなことには、山男はだんだんからだのでこぼこがなくなって、ちぢまって平らになってちいさくなって、よくしらべてみると、どうもいつかちいさな箱のようなものになって草の上に落ちているらしいのです。

langit, berdiri berdua bersama orang Cina yang lingkaran matanya merah, dengan menghadapi barang di tengah-tengah. Bayangan kedua orang jatuh ke rumput dengan hitam gulita.

“Ayo minum. Obat umur panjang. Ayo minum.” Orang Cina memajukan jari yang tajam dan suruh minum dengan nekat. Laki-laki gunung menjadi bingung sekali, dan ingin minum dan melarikan diri, lalu minum obat itu tiba-tiba. Dengan begitu, ajaibnya laki-laki gunung bergelombang tubuhnya menghilang dan menjadi kecil, lalu menjadi retak. Jika memeriksa benar, kelihatannya berubah menjadi beberapa kotak yang kerdil, dan jatuh ke atas rumput.

編集後記 Dari Redaksi

断食月ラマダンに入りました。先月もお知らせしたようにレバランが終わった後、4月の下旬から日本語教育システム BJ システムをベースにした日本語の文法を学ぶオンラインコースを始めます。

日本語の文法は易しくわかりやすい。これが私の持論です。日本語を難しくしているのは語彙です。語彙は関わっている仕事などの分野で日本語を使っているうちに自然と増えてくるものです。

このオンラインコースで多くの方が日本語の文法を正しく理解し、インドネシアにおける日本語のレベルが向上することを期待しています。

Sudah memasuki bulan suci Ramadan. Seperti sudah dijelaskan pada bulan lalu, setelah Lebaran, pertengahan bulan April mulai kursus online untuk mempelajari tata bahasa Bahasa Jepang berdasarkan BJ System.

Tata bahasa Bahasa Jepang, gampang dan mudah dipahami. Itulah tanggapan saya sendiri. Yang bikin nuansa Bahasa Jepang sulit adalah kosa kata. Mengenai kosa kata, dalam kegiatan yang menggunakan Bahasa Jepang di bidang masing-masing, makin lama makin bertambah terus.

Saya berharap dengan kursus online ini, banyak orang memahami tata bahasa Bahasa Jepang dengan benar, dan level Bahasa Jepang akan meningkat di Indonesia.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内 (2024年10月)

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、
以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

日本・インドネシアの大学院を卒業したインドネシア・日本人が担当いたします。

通訳サービス

- 料金：半日（4時間まで） 2万5千円
一日（8時間まで） 4万円

（オーバータイム6千円/時）

日数が多い場合は別途交渉可能

翻訳サービス（日本語ーインドネシア語）

- 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
- 料金
 - 一般 1ページ 2千5百円
 - 技術・法律 1ページ 3千5百円
 - 1ページ（日本語400字、インドネシア語150単語）
 - ページ数が多い場合は別途交渉可能
- 翻訳の納品および支払い方法
 - 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはSNS（WhatsApp）、現物などで行います。
 - 元原稿をベースにお見積りいたします。
 - 支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますのでISSIの銀行口座にお振込みください。

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)

Tel: 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312

（月 - 金、9:00-17:00、日本語のできるスタッフが対応します）

E-mail: oku@issi.co.id achmad.suryaabdi@issi.co.id indah@issi.co.id

携帯：0812-8057-1062(奥信行) 0813-1712-2419(スルヤ)

0858-8105-7772 (インダ)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.